

TEXTES — SÅNS FRØNTIÈRES

PRØJET
TRÅNSFRØNTÄLIER
EN GRÄNDE RÉGIØN

DU 15 ÅU 27 NØV. 2020

ESCH-SUR-ÄLZETTE /
ESCH/BELVÄL /
METZ /
NÄNCY /
ØTTÄNGE /
THIØNVILLE /

NØRVEGE



Nous connaissons peu ces pays du nord de l'Europe (Finlande, Danemark, Suède et... Norvège). Ils sont encore loin d'être les premiers lieux de villégiature pour touristes en mal d'exotisme. Ils font néanmoins partie de notre continent européen et sont des pays à la littérature forte et souvent méconnue. C'est pourquoi, quelques années après la Finlande, l'équipe de Textes sans Frontières a décidé d'ouvrir sa manifestation 2020 à la Norvège, ce long pays insulaire et arctique, frontalier avec la Russie qui compte de grands dramaturges comme Henrik Ibsen ou Jon Fosse. Par chance, la Maison Antoine Vitez, partenaire de notre projet transfrontalier, avait, dans son catalogue, traduit 9 textes récents d'auteurs dramatiques norvégiens et c'est avec plaisir et intérêt que nous vous en proposons 4 aujourd'hui.

Nous savons, comme chaque année, que ce projet, fruit d'une rencontre entre des équipes artistiques du Grand Est et du Luxembourg, saura lier découverte, littérature, artistique et plaisir.

Au plaisir de vous y retrouver,
Les organisateurs...



**Centre Culturel Kulturfabrik
(Esch-sur-Alzette)**

Répétitions du 9.11 au 14.11.2020

**NEST – Théâtre en Bois
(Thionville)**

Dimanche 15.11.2020

Une journée de mises en voix
avec dégustation

- 11h00 : *Retours*
- 12h00 : *Brunch*
- 13h30 : *Le locataire*
- 14h30 : *Heureuse jusqu'à la fin
de mes jours*
- 16h00 : *Café gourmand*
- 16h30 : *Ceci n'est pas mon histoire*

**Université du Campus Belval
(Luxembourg)**

Lundi 16.11.2020

- 10h00 : *Heureuse jusqu'à la fin
de mes jours*
- 11h00 : *Le locataire*

Mardi 17.11.2020

- 10h00 : *Ceci n'est pas mon histoire*
 - 11h00 : *mise en voix participative*
-

**Centre culturel Kulturfabrik
(Esch-sur-Alzette)**

Dimanche 22.11.2020

- 13h00 : *Le locataire*
- 14h30 : *Ceci n'est pas mon histoire*
- 16h00 : *Retours*
- 17h30 : *Heureuse jusqu'à la fin
de mes jours*

**Université de Lorraine
Campus Lettres et Sciences
Humaines, Bibliothèque
universitaire
(Nancy)**

Mardi 24.11.2020

- 12h30 : *Retours*
 - 13h30 : *Ceci n'est pas mon histoire*
-

**Espace Bernard-Marie Koltès /
Théâtre du Saulcy
(Metz)**

Mercredi 25.11.2020

- 20h00 : *Heureuse jusqu'à la fin
de mes jours*
- 21h00 : *Le locataire*

**Chapelle de Nondkeil
(Ottange)**

Vendredi 27.11.2020

- 20h00 : *Ceci n'est pas mon histoire*
 - 21h00 : *Retours*
-

**PRO —
GRAM -
ME**

RE — TOURS

de Fredrik Brattberg (2011)

Traduction : Terje Sinding

Mise en voix : Gaël Leveugle (FR)

Gustav a disparu depuis plusieurs mois. Tout porte à croire qu'il est mort, et ses parents sont effondrés. Ils organisent un enterrement symbolique où les amis de Gustav sont invités à déposer dans le cercueil des objets évoquant le défunt. Mais Gustav ressurgit miraculeusement, et la vie reprend son cours normal. Au bout de quelque temps, Gustav disparaît de nouveau. Ses parents organisent un nouvel enterrement symbolique, mais moins fastueux que le premier. Encore une fois Gustav réapparaît, mais cette fois-ci la joie des retrouvailles est moins exubérante.

Puis les disparitions et les réapparitions se succèdent. Les parents de Gustav commencent à trouver certains avantages à être seuls et se montrent de moins en moins enthousiastes quand ils retrouvent leur fils. À la fin, ils sont tellement excédés qu'ils essayent de le tuer. Mais Gustav refuse de mourir...

Avec :

Anne Brionne
Jean Beurlet
Serge Wolf



Mise en voix : Laëtitia Pitz (FR)

Un couple fait construire une nouvelle maison au bord de la mer. Un étranger se présente dans l'appartement qu'ils occupent en attendant la fin des travaux. Il s'installe sur le canapé, qu'il transporte dans le couloir, et ne fait pas mine de vouloir partir. Qui est-il ? Que fait-il là ? Nous ne le saurons jamais. Mais il ne veut manifestement pas qu'on découvre sa présence.

Il met un point d'honneur à se montrer poli, ne veut surtout pas déranger ses hôtes, propose même de leur prêter de l'argent pour faire avancer les travaux de leur maison, mais sa façon de s'incruster finit par peser sur leur vie. Et quand la nouvelle maison est enfin terminée, il y emménage avec eux.

Noël approche, et la femme s'y prépare activement. Mais tout se dérègle : l'oiseau met des éternités à cuire, la vierge Marie et l'enfant Jésus s'échappent de la boîte de décorations de Noël et une menace diffuse plane à l'extérieur. Guerre ou catastrophe écologique ? On n'en saura rien. Quand on peut enfin se mettre à table, c'est le drame : un homme se dirige vers la maison, l'Étranger le tue et le mari est pris d'une crise de folie.

Avec :

Fabio Godinho
Colette Kieffer
Raoul Schlechter

de Malmfrid Hovsveen Hallum (2018)
Traduction : Terje Sinding

LE
LOCA —
TAIRE

Mise en voix : Pascale Noé Adam (LU)

Voilà cinq jours que Veuve-Renard porte le deuil de son mari. Cinq jours aussi que Mikkel le renard, ou Mikkel le soupirant, vient lui rendre visite. Et, surtout, voilà des années que Porte-Croix, la chatte de chambre de Veuve-Renard, est amoureuse de Mikkel qui n'a d'yeux que pour sa patronne. Ce simili-vaudeville, basé sur la compétition néo-libérale et le dépassement de soi, ne peut finir qu'en bain de sang.

Avec :

Emanuel Bémer,
Claire Cahen
Maud Galet Lalande

de Sara Li Stensrud (2012)

Traduction : Jean Baptiste Coursaud

HEUREUSE JUSQU'À LA FIN DE MES JOURS



Mise en voix : Aude-Laurence Biver (LU)

Une jeune réfugiée mineure – le pays d'où elle vient est moins important que son statut de réfugiée – arrive dans un pays occidental et est accueillie par une famille de la classe moyenne supérieure. La famille se compose d'une femme avec ses deux fils d'un précédent mariage et d'un homme. Elle est femme au foyer, l'homme a un bon travail. Il règne une distance au sein du couple : le manque de respect de l'homme pour

sa femme, son ennui à elle maintenant que les fils approchent de l'âge adulte. La réfugiée est son projet à elle ; un but dans sa vie. L'homme montre rapidement un intérêt pour la jeune fille, mais pour d'autres raisons. La jeune fille se sent bientôt partagée entre la bienveillance et les bonnes intentions de la mère adoptive et l'intérêt personnel et progressivement plus physique du beau-père.

Avec :

Bernadette Ladener,
Sébastien Poirot
Théo Schneider
Hervé Urbani
Anysia Mabe

de Kathrine Nedrejord (2019)

Traduction : Marianne Ségol-Samoy



CECI
N'EST
PAS MON
HISTOIRE

LES AU— TEURS

Fredrik Brattberg

RETOURS

————— Né en 1978, Fredrik Brattberg a une formation de musicien classique. Sa première pièce de théâtre est créée en 2008. À ce jour, il est l'auteur d'une dizaine de pièces, dont *Retours*, traduite en plusieurs langues. Il a reçu le prix Ibsen en 2012.

Malmfrid Hovsveen Hallum

LE LOCATAIRE

————— Malmfrid H. Hallum est née en 1979. Elle a fait des études de théâtre au Rose Bruford College de Londres et à l'université d'Oslo. Sa première pièce a été créée en 2009 au festival annuel organisé par Dramatikkens Hus, à Oslo. Elle est l'auteur d'une quinzaine de textes pour la scène et la radio, dont certains ont été joués aux Pays-Bas, en Allemagne et au Danemark. Elle a reçu le prix de la ville d'Oslo pour *A Thing of beauty* (2013) et le prix Ibsen pour *La Seconde Chanson de Solveig* (2018).

Sara Li Stensrud

HEUREUSE JUSQU'À LA FIN DE MES JOURS

————— Née en 1979 à Hamar, Sara Li Stensrud est une écrivaine norvégienne. Elle a publié deux albums pour la jeunesse (*Mo dans le noir*, 2008, et *La petite fille qui ne pouvait s'arrêter de pleurer*, 2011, tous deux illustrés par Maja Nøkleby) ainsi qu'un recueil de poésies : *Gape* (2009). Elle écrit actuellement son premier roman.





Kathrine Nedrejord

CECI N'EST PAS MON HISTOIRE

————— Née en 1987, Kathrine Nedrejord est romancière, autrice dramatique et artiste scénique. Elle est d'origine sami, avec des racines dans le Kjøllefjord dans le comté de Finnmark, à l'extrême nord de la Norvège. Depuis l'automne 2011, elle vit à Paris.

Sa carrière d'écrivaine a commencé très tôt alors qu'elle était encore adolescente. Elle a écrit et publié plusieurs romans, à la fois pour adultes et pour adolescents. Pour son roman *Forvandling* (*Transformation* ; 2018), elle a reçu le prix Havmann, et pour son roman jeunesse *Slepp meg* (*Lâche-moi* ; 2018) elle a reçu le prix Ibbys Honourlist.

Kathrine Nedrejord a fait ses débuts comme autrice de théâtre en 2009 au Norsk Dramatikkfestival (Le festival norvégien d'écriture dramatique d'Oslo). En 2016 sa pièce *Brent jord* (*Terre brûlée*) a été nominée pour le Prix Ibsen. Depuis 2018, elle est autrice associée au Nationaltheatret (Le Théâtre National).

INFOS PRATIQUES

NEST – CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est

15, route de Manom
F- 57100 Thionville

☎ +33(0)3 82 82 14 92

✉ infos@nest-theatre.fr

€ Entrée libre sur réservation

Kinosch - Centre culturel Kulturfabrik

116, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette

☎ +352 55 44 93-1

✉ inscriptions@kulturfabrik.lu

€ Entrée libre sur réservation

Université du Luxembourg Campus Belval

Salle à préciser

Responsables :

Serge Wolf /

Nathalie Roelens /

François Carbon

€ Entrée libre

Université de Lorraine Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy

*Bibliothèque Universitaire
23, boulevard Albert 1er
F – 54000 Nancy*

✉ www.ebm.k.fr

€ Entrée libre sur réservation

Espace Bernard-Marie Koltès / Théâtre du Saulcy

Ile du Saulcy

F - 57010 Metz

✉ www.ebm.k.fr

€ Entrée libre sur réservation

Chapelle de Nondkeil

Rue des écoles

F-57840 Ottange

✉ sylvain.mengel@ccphva.com

€ Entrée libre sur réservation

Projet coordonné par :

Centre culturel Kulturfabrik

116, rue de Luxembourg

L-4221 Esch-sur-Alzette

www.kulturfabrik.lu



ORGANISATEURS



KULTURFABRIK



COMMUNAUTÉ DE COMMUNES
pays haut val d'alzette



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG



N • CDN
EST TRANSFRONTALIER
DE THIONVILLE
GRAND EST



Théâtre du
centaure

PARTENAIRES



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



SOUTIEN FINANCIER



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.